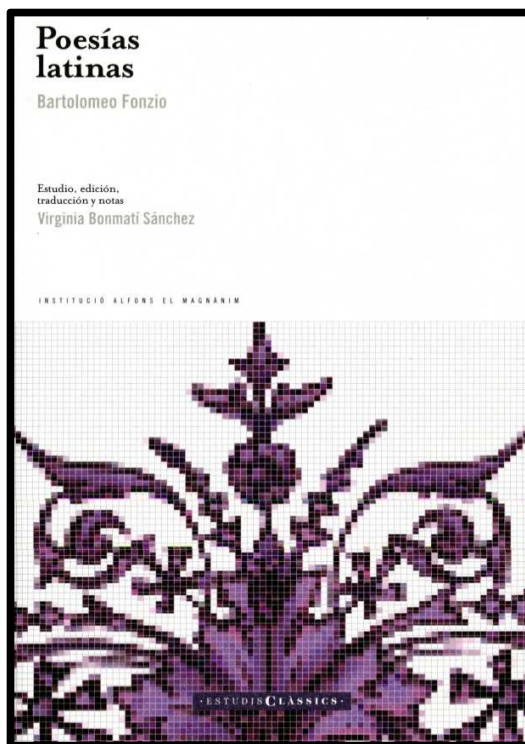


Bartolomeo Fonzio. Estudio, edición, traducción y notas de Virginia Bonmatí Sánchez. *Poesías Latinas*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2012. ISBN: 978-84-7822-613-9. 250 páginas.

Reviewed by Marco Antonio Coronel Ramos
Universitat de València/Estudi General



El humanista y poeta Bartolomeo Fonzio (1446-1513) es el protagonista del libro que Virginia Bonmatí Sánchez dedica a la edición y traducción española de sus poesías latinas. Esta traducción pionera en lengua española se convierte en excusa para un fascinante viaje por la Florencia regida por los Medici y, especialmente, por la Academia Neoplatónica. No en vano en los versos de Fonzio encuentran espacio los grandes hechos históricos del momento, como el sitio padecido por la ciudad de Lorenzo el Magnífico. En este mismo sentido, también hay que destacar que Virginia Bonmatí Sánchez ha logrado en su libro esclarecer la ambivalente relación que Fonzio, miembro de la Academia Platónica de Marsilio Ficino, mantuvo con Angelo Poliziano. Estas relaciones dan cuenta de un humanista de primera fila, caracterizado por su refinamiento

literario y por su explotación de los temas característicos del platonismo florentino, tales como la amistad, el amor, la naturaleza o la providencia. En consecuencia, con este libro, su autora, que ha destacado por sus estudios sobre Elio Antonio de Nebrija, traslada su interés al renacimiento italiano, y lo hace con la misma suficiencia intelectual y claridad metodológica con la que escribió *Nebrija historiador* (Lebrija: Public. de la Hermandad de los Santos, 1992) y *Elio Antonio de Nebrija* (Cádiz: Public. Agrija-Hermandad de los Santos, 2000).

Indicio de calidad del libro es su inclusión en la colección *Estudis Clàssics* que, dirigida por Jaime Siles, presenta títulos cuidados centrados en el mundo clásico y en la tradición clásica. Como todos los volúmenes de la colección, el libro que nos ocupa presenta, en primer lugar, una introducción amplia, detallada y documentada, que sobresale por el dominio de la bibliografía sobre la Florencia de la segunda mitad del siglo XV. Por ello debemos destacar, en el primer capítulo, el cuidadoso repaso que se

realiza por los acontecimientos más relevantes que caracterizaron la vida política y cultura de Florencia en la mencionada segunda mitad del siglo XV. En ese contexto la Academia Platónica de Marsilio Ficino forjó una visión de la realidad que acabó implicando una concepción de la política y de lo literario sin la que resulta imposible entender a Bartolomeo Fonzio.

Ésta es, a nuestro juicio, la primera aportación destacable en la introducción del libro, porque situar al humanista italiano diáfana y contundentemente en el marco de la Academia Florentina permite decodificar todo su universo estético e ideológico. Sin entroncar a Fonzio con el neoplatonismo florentino su poesía no dejaría de ser un juego de circunstancias. Sin embargo, desde el neoplatonismo, la circunstancia se convierte en el indicador relevante de una militancia platónica radical que da cuenta cabal de una manera de entender la realidad histórica y las relaciones personales. Sin esa realidad histórica y sin esas relaciones personales, la Florencia de la segunda mitad del siglo XV permanecería inexplorada. Por todo ello, el libro que nos ocupa supone una contribución destacable dentro de la historiografía del renacimiento florentino.

Tras situar al poeta Fonzio en su contexto cultural y cívico, la autora recopila todos los datos conocidos sobre la vida y la obra del humanista. Podría decirse que todo ello convierte la introducción en una acertada puesta al día de la bibliografía sobre Fonzio y su obra. Aquí se patentiza la maestría metodológica antes aludida, ya que la autora no pasa por alto ninguna aportación relevante dentro de la bibliografía sobre Fonzio y, precisamente por este motivo, este volumen puede convertirse en arranque de cualquier trabajo posterior sobre el autor florentino, ya que el lector encontrará un cumplida exposición sobre la vida del personaje, sobre sus relaciones literarias y políticas y sobre el contexto cultural y político en el que se desarrolló. En conclusión, la obra que reseñamos es un libro de conclusiones que deja desbrozados numerosos caminos para futuras investigaciones.

Se llega así a los capítulos III y IV donde el estudio introductorio se hace plenamente filológico. La profesora Bonmatí demuestra manejar cumplidamente todos los protocolos de la edición filológica de textos: cuidadosa búsqueda de los textos, certero cotejo, acumen crítico, maestría editorial y, como luego se verá, exquisito respeto al original y a la lengua de destino de su traducción. Sobre este particular, hay que poner de relieve que la autora ha manejado no sólo el *Corpus* ya conocido de las obras de Fonzio según el manuscrito conservado en Wolfenbüttel, sino que ha recogido varias composiciones dispersas en otros manuscritos y que hasta la fecha no habían sido editadas. Por ello, y aunque la base de la edición sea, como no puede ser de otra forma, el manuscrito de Wolfenbüttel, el libro queda engastado con piezas únicas para las que se transformará en fuente y cita obligatoria. Todo ello se completa con un abundantísimo aparato de fuentes y con un no menos detallado aparato crítico en el que se incluyen diversas correcciones atinadas al texto.

Se llega así a la traducción española, la primera que se realiza de las poesías latinas de Fonzio no sólo al español, sino a una lengua moderna. De este modo el libro es la puerta de acceso a todo el público interesado en la poesía neoplatónica florentina

y que no tenga conocimientos de latín. Ese público, sin embargo, no sólo encontrará una traducción, sino unas notas nutridas con comentarios históricos, literarios y culturales que facilitan el acceso al contenido de los poemas. A su vez, el lector con conocimientos de latín podrá comprobar cómo la autora ha sido cuidadosa tratando de respetar todos los niveles lingüísticos y estilísticos del original consiguiendo realizar una versión española que reproduce fielmente el original latino incluso en los detalles retóricos. Ponderamos la fidelidad del texto español precisamente porque la autora parece inspirada en aquella vieja máxima que postulaba que el texto traducido debía sonar como si esa fuera la lengua original.

Para acabar, el libro cuenta con un apartado bibliográfico minucioso en el que hay que destacar la relación que la autora realiza de todas y cada una de las obras de Bartolomeo Fonzio, tomando en consideración las incluidas en manuscritos o cuadernos de *Excerpta* conservadas en varias bibliotecas italianas, aunque fundamentalmente en la *Biblioteca Riccardiana* de Florencia. Tras la bibliografía, dos índices finales que facilita la consulta del volumen, que, gracias a esos índices, puede convertirse en manual sobre Bartolomeo Fonzio. Nos referimos a los índices de nombres y lugares que la autora ha elaborado, por un lado, para las poesías editadas y traducidas y, por el otro, para la introducción. De esta manera ambas partes se hacen accesibles para una consulta puntual o rápida de una manera fácil y fructífera.

En conclusión, esta edición y traducción de las poesías latinas de Bartolomeo Fonzio debe ser considerada obra de llegada de la bibliografía sobre el humanismo florentino de la segunda mitad del XV y, en particular, sobre Fonzio y, al tiempo, obra de partida para futuros estudios sobre este poeta neoplatónico. Véanse dos ejemplos: las fuentes literarias de las veintiocho poesías del corpus y la relación entre las poesías y las cartas del poeta. La autora indica concienzudamente las fuentes que Fonzio maneja, abriendo el horizonte a trabajos sobre la recepción de los clásicos por parte de Fonzio. Por otro lado, la relación entre poesías y epistolografía puede aportar todavía más claridad sobre la motivación de las poesías y sobre los principios estéticos e ideológicos que las inspiran.

En definitiva, este libro reúne las dos características de las obras maestras: un contenido impecable con unos objetivos perfectamente delimitados y un cúmulo de temas sugeridos que puede abrir paso a nuevas investigaciones.